

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.11.2019

aruandeaasta lõpp: 31.10.2020

nimi: Eesti Piibliselts

registrikood: 80040723

tänava/talu nimi, Kaarli pst 9
maja ja korteri number:

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postsihtnumber: 10119

telefon: +372 6311671

faks: +372 6311438

e-posti aadress: eps@eps.ee

veebilehe aadress: www.eps.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	6
Bilanss	6
Tulemiaruanne	7
Rahavoogude aruanne	8
Netovara muutuste aruanne	9
Raamatupidamise aastaaruande lisad	10
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	10
Lisa 2 Raha	11
Lisa 3 Varud	11
Lisa 4 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	12
Lisa 5 Muud nõuded	12
Lisa 6 Materiaalsed põhivarad	13
Lisa 7 Võlad ja ettemaksed	13
Lisa 8 Sihtotstarbelised tasud, annetused ja toetused	13
Lisa 9 Annetused ja toetused	14
Lisa 10 Tööjõukulud	15
Aruande allkirjad	16

Tegevusaruanne

EESTI PIIBLISELTS 2020

Aasta 2020 oli Piibliaasta. Kirikud, piibliseltsid ja paljud teised organisatsioonid on kuulutanud käesoleva aasta Piibliaastaks, et tähistada ühiselt 1600 aasta möödumist Püha Hieronymuse surmast. Püha Hieronymus tõlkis originaalkeeltest ladina keelde täispiibli Vulgata. See tõlge oli kuni 20. sajandini läänekiriku Pühakirja standardiks.

Piibliseltsi üheks tähtsündmuseks möödunud aastal oli Püha Hieronymuse mälestuspäeval, 30. septembril allakirjutatud ühispöördumine Eesti Kirikute Nõukogu, Eesti Piibliseltsi ja rahvastikuminiistri algatusel. Ühispöördumisega pöörduiti Eesti rahva poole seoses Piibli uue tõlke ettevalmistamise ja väljaandmisega. Töö toetuseks moodustati koostöökogu.

Aasta oli digikultuuri teema-aasta. Koroona pandeemia andis võimaluse digikultuuri vajadust mõista ja rakendada.

Seltsi nõukogus on esindatud Eesti Evangeelne Luterlik Kirik, Eesti Evangeeliumi Kristlaste ja Baptistide Koguduste Liit, Eesti Metodisti Kirik,

Eesti Kristlik Nelipühi Kirik, Adventistide Koguduste Eesti Liit, Eesti Evangeelne Vennastekogudus. Haridus- ja Teadusministeerium, Rooma-Katoliku Kirik ja Eesti Apostlik Õigeusu Kirik ei ole oma uusi esindajaid nimetanud.

Toimus kaks nõukogu koosolekut. Juhatuse koosolekuid toimus 15 (osa neist veebi teel). Lisaks toimusid mitmed toimkondade koosolekud (piiblitõlke ettevalmistamise toimikond, programmitoimikond, FR toimikond, Hõimurahvaste toimikond jne).

Olulisemad sündmused Eesti Piibliseltsi tegevuses:

Kolga muuseum 10.01-30.04 Näitus „Pühakiri – käsikirjast emakeelse Piiblini“

23.01 Seminar „Pühakiri. Käsikirjast emakeelse Piiblini“

16.02 Näituse tutvustamine Valkla ja Loksa kogudustele

27.06. toimus Oleviste kiriku Maarja kabelis Eesti Piibliseltsi üldkogu aastakoosolek. Seoses „uue traditsiooniga“ oli võimalik osaleda ka Zoomi kaudu.

Kose raamatukogu 20.08 HA raamatunäitus ja piiblikonverents

Rõngu rahvamaja 12.09 Näitus „Pühakiri – käsikirjast emakeelse Piiblini“ ja konverents

Juubeli Piibli tõlke ettevalmistamise ühispöördumise ja koostöökogu loomise allkirjastamine toimus 30.septembril 2020. Tallinna Vanalinna Täiskasvanute Gümnaasiumis.

Kullamaa 10.10.2020 Piibliaasta ja Gutsleff 340 näitus

15. oktoobril avas Piibliselts Narva Aleksandri Suurkirikus hõimupäevade raames fotonäituse „Hõimurahvaste aeg“.

Narvas toimus 16.–17. oktoobril traditsiooniline rahvusvaheline konverents „Uralo-indogermanica“, millest üks osa oli pühendatud soome-ugri temaatikale. Piibliseltsi peasekretär, ajaloolane Jaan Bärenson pidas ettekande teemal „Piiblitõlke soome-ugri keeltesse kuni 20. sajandi alguseni“.

Hõimurahvaste palvapäeval, 18.10. toimus EELK Rakvere Kolmainu kirikus oikumeeniline palvus

31.10 Eesti Piibliseltsi XXVII Piiblipäev Usuteaduse Instituudis. Konverents toimus koostöös EELK UI ja TÜ Usuteaduskonnaga

Toomkirik 08.11 piiblipüha ja näitus

Kostivere mõis 25.11 Näitus „Pühakiri – käsikirjast emakeelse Piiblini“ ja konverents

Valga muuseum 1.12.2020-6.01.2021

Näitus „Pühakiri – käsikirjast emakeelse Piiblini“

Koostöös EKN liikmeskirikutega, UI-ga ja teiste institutsioonidega on käivitunud uue Piiblitõlke ettevalmistava toimkonna töö, mille tegevus on

kindlasti oluline järgnevatel aastatel ning mis vajab meie kõigi toetust.

Koostöö kogudustega on jätkunud. Kuid siin on veel palju arenguruumi. Piibliselts loodab, et kogudused taastavad oma aktiivsuse piiblitöös nagu

oli seltsi taastamise järgsetel aastatel. Koostööd on aidanud edasi viia piiblipäevad ja mitmed näitused. Selts oma piiratud võimalustega ei jõua igale poole. Heaks traditsiooniks on kujunenud Ühinenud Piibliseltside palvapäeva tähistamine paljudes kogudustes, mis toimub maikuu esimesel pühapäeval. Möödunud aastal tähistati Ühinenud Piibliseltside palvapäeva Eestis juba 27. korda. Üheks võimaluseks on kogudustel kaasa aidata Hõimurahvaste palvapäeval osalemisel, mis toimub oktoobrikuu kolmandal pühapäeval. Selts on osalenud mitmetel kirikute konverentsidel, seminaridel, suvapäevadel jne. oma raamatuleti ja

näitustega. Mitmetes kogudustes on tutvustatud piibliseltsi tööd jne.

Koostöö kristlike organisatsioonidega. Hea koostöö on jätkunud Eesti Kirikute Nõukoguga – (hariduse ümarlaud ja HA) ning mitmete teiste

kristlike organisatsioonidega, nagu Eesti Evangeelne Allianss, Avatud Piibliühing, EELK Misjonikeskus, EELK Laste- ja noorsoo Ühendus, EEKBL Laste ja Noortetöö Keskus (LNK) jne. Jätkub viljakas koostööprojekt "Hõimurahvaste aeg", mis on EEA ja EELK Misjonikeskuse ning EPSi ühisprojekt.

Koostöö teiste organisatsioonidega EPS on jätkuvalt Eesti Kirjastuste Liidu, Eesti Vabaühenduste Liidu, Eesti Maksumaksjate Liidu liige.

Koostöö toimub mitme kultuuri- ja haridusorganisatsiooniga (Emakeele Selts, Eesti Keele Instituut, Ungari Instituut, Fenno-Ugria sihtasutus jne), samuti muuseumide, raamatukogude ja õppeasutustega. Rahvusraamatukogu raamatunädalal osalemine on juba pikaaegne traditsioon jne.

Meedia EPS on osalenud paljudes raadio ja TV saadetes nii kristlike kui riiklikes ja kommerts kanalites. Seltsi tegevust on kajastanud Raadio 7, Pereraadio jne. Mitmetes ajalehtedes on ilmunud seltsi tegevust kajastavad artiklid ja intervjuud. Kristlikus ajakirjanduses on olnud väga tihe koostöö ajalehga "Eesti Kirik". On jätkunud raadiosaadete sari "Piibel maailmas". Need saated on eetris nii Raadio 7s kui ka Pereraudios.

Alates 1996.a. on EPS välja andnud jõulumärke. 2020.a. ilmunud jõulumargid on kujundatud lähtudes piibliaasta temast. Margil olevad illustratsioonid pärinevad 1480. aastal ilmunud alam- saksa keelsest Piiblist. Selliseid illustratsioone kasutati paljudes keskaegsete piibliväljaannetes. Jõulumargid on traditsiooniliselt kujundanud Mikk Leedjärv ja trükkis trükikoda Vaba Maa.

Piibel.net- Piibel netis ja mobiilis, Kalender.net – erinevate kirikute piiblitlugemise kalendrid on koos loetavad tänu koostööle EKNiga ja tema liikmeskirikutega.

Uuendati e-pood – Piiblipood.

Koroona pandeemia on muutnud palju, aga on lisanud ka uusi võimalusi. Majanduslik olukord on tõsiselt kannatanud. Raamatukauplused olid pikka aega suletud. Probleemi aitas lahendada piibliseltsi uuendatud e-pood, mille tõttu levitamine langes ainult ca 60%.

Seltsi üldkogu koosolek oli planeeritud 24. aprillile, kuid koroonast tingitud piirangute tõttu ei olnud sellel ajal võimalik üldkoosolekut korraldada. Üldkoosolek otsustati korraldada 12. juunil käesoleval aastal.

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.10.2020	31.10.2019	Lisa nr
Varad			
Käibevarad			
Raha	1 911	1 557	2
Nõuded ja ettemaksed	25 662	31 818	5
Varud	91 967	102 587	3
Kokku käibevarad	119 540	135 962	
Põhivarad			
Materiaalsed põhivarad	96 121	96 121	6
Kokku põhivarad	96 121	96 121	
Kokku varad	215 661	232 083	
Kohustised ja netovara			
Kohustised			
Lühiajalised kohustised			
Võlad ja ettemaksed	48 853	60 795	4,7
Kokku lühiajalised kohustised	48 853	60 795	
Pikaajalised kohustised			
Sihtotstarbelised tasud, annetused, toetused	4 715	4 715	8
Kokku pikaajalised kohustised	4 715	4 715	
Kokku kohustised	53 568	65 510	
Netovara			
Eelmiste perioodide akumuleeritud tulem	166 573	174 385	
Aruandeaasta tulem	-4 480	-7 812	
Kokku netovara	162 093	166 573	
Kokku kohustised ja netovara	215 661	232 083	

Tulemiaruanne

(eurodes)

	01.11.2019 - 31.10.2020	01.11.2018 - 31.10.2019	Lisa nr
Tulud			
Liikmetelt saadud tasud	349	495	
Annetused ja toetused	65 159	90 371	9
Tulu ettevõtlusest	59 605	40 372	
Kokku tulud	125 113	131 238	
Kulud			
Sihtotstarbeliselt finantseeritud projektide otsesed kulud	-14 830	-24 579	
Mitmesugused tegevuskulud	-75 435	-78 725	
Tööjõukulud	-36 639	-32 339	10
Muud kulud	-2 689	-3 407	
Kokku kulud	-129 593	-139 050	
Põhitegevuse tulem	-4 480	-7 812	
Aruandeaasta tulem	-4 480	-7 812	

Rahavoogude aruanne

(eurodes)

	01.11.2019 - 31.10.2020	01.11.2018 - 31.10.2019
Rahavood põhitegevusest		
Põhitegevuse tulem	-4 480	-7 812
Põhitegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	6 156	-1 865
Varude muutus	10 620	-25 233
Põhitegevusega seotud kohustiste ja ettemaksete muutus	-11 942	27 487
Kokku rahavood põhitegevusest	354	-7 423
Kokku rahavood	354	-7 423
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	1 557	8 980
Raha ja raha ekvivalentide muutus	354	-7 423
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	1 911	1 557

Netovara muutuste aruanne

(eurodes)

		Kokku netovara
	Akumuleeritud tulem	
31.10.2018	174 385	174 385
Aruandeaasta tulem	-7 812	-7 812
31.10.2019	166 573	166 573
Aruandeaasta tulem	-4 480	-4 480
31.10.2020	162 093	162 093

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Eesti Piibliseltsi 2020. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti finantsaruandluse standardiga. Eesti finantsaruandluse standardi põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt välja antud juhendid. Raamatupidamise aastaaruande koostamisel on lähtutud soetusmaksumuse printsiibist, välja arvatud juhtudel, mida on kirjeldatud alljärgnevates arvestuspõhimõtetes.

Raha

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse kassas ja pangakontodel olevat raha.

Välisvaluutas toimunud tehingud ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustised

Välisvaluutas fikseeritud tehingute kajastamisel on aluseks võetud tehingu toimumise päeval ametlikult kehtinud EKP valuutakursid. Välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustised mida kajastatakse õiglase väärtuse meetodil, hinnatakse bilansipäeval ümber eurodesse ametlikult kehtivate EKP valuutakursside alusel. Välisvaluutatehingutest saadud kasumid ja kahjumid kajastatakse kasumiaruandes perioodi tulu ja kuluna.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase tegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid.

Nõuete laekumise tõenäosust hinnatakse iga ostja kohta eraldi. Varem alla hinnatud ebatõenäoliste nõuete laekumist kajastatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete kulu vähendamisenä.

Varud

Varud võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, mis koosneb ostukulutustest, tootmiskulutustest ja muudest kulutustest, mis on vajalikud varude viimiseks nende olemasolevasse asukohta ja seisundisse.

Varude soetusmaksumuse arvestuspõhimõtted

Varude kuludes kajastamisel ja varude bilansilise väärtuse arvestamisel kasutatakse kaalutud keskmise soetusmaksumuse meetodit.

Materiaalsed ja immateriaalsed põhivarad

Materiaalseks põhivaraks loetakse ettevõtte enda majandustegevuses kasutatavaid varasid kasuliku tööeaga üle ühe aasta ja maksumusega alates 1000 eurot. Materiaalset põhivara kajastatakse bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumuleeritud kulum ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused. Vastavalt RTJ 5-le p.28 peatasime 2005. majandusaastal kontoriruumidelt amortisatsiooni arvestamise, kuna vara lõppväärtus ületab bilansilist väärtust.

Põhivarade arvelevõtmise alampiir 1000 eurot

Rendid

Kapitalirendina käsitletakse rendilepingut, mille puhul kõik olulised vara omandiga seonduvad riskid ja hüved kanduvad üle ettevõttele. Muud rendilepingud kajastatakse kasutusrendina.

Kasutusrendimaksed kajastatakse rendiperioodi jooksul lineaarselt kasumiaruandes kuluna.

Finantskohustised

Kõik finantskohustused (võlad hankijatele, viitvõlad, ning muud lühi- ja pikaajalised võlakohustused) võetakse arvele nende soetusmaksumuses, mis sisaldab ka kõiki soetamisega otseselt kaasnevaid kulutusi.

Annetused ja toetused

Annetused tegevuse toetuseks kajastatakse tuludes kohe, kui nad on laekunud.

Projektidega seotud kulud kajastatakse tuluna nendes perioodides, mil leiavad aset vastavate projektidega seotud kulutused.

Sihtfinantseerimist ei kajastata tuluna enne, kui eksisteerib piisav kindlus, et ettevõtte vastab sihtfinantseerimisega seotud tingimustele ja sihtfinantseerimine laekub. Sihtfinantseerimisega saadud ettemakseid kajastatakse bilansis muude tulevaste perioodide ettemakstud tuludena.

Tulud

Tulu kaupade müügist kajastatakse siis, kui kõik olulised omandiga seotud riskid on läinud üle ostjale, müügitulu ja tehinguga seotud kulu on usaldusväärselt määratav ning tehingust saadava tasu laekumine on tõenäoline.

Kulud

Kulusid kajastatakse samas perioodis kui kajastatakse nendega seotud tulusid (tulude ja kulude vastavuse printsiip).

Maksustamine

Töötasudega seotud maksude ja käibemaksu arvestus ja ülekanndmine toimub vastavalt kehtivatele maksuseadustele.

Maksudeklaratsioonid esitatakse Maksu- ja Tolliametile elektrooniliselt.

Maksude ülekanndmise aluseks on maksudeklaratsioon.

Seotud osapooled

Puuduvad

Lisa 2 Raha

(eurodes)

	31.10.2020	31.10.2019
Kokku raha	1 911	1 557

Lisa 3 Varud

(eurodes)

	31.10.2020	31.10.2019
Lõpetamata toodang	11 497	12 146
Valmistoodang	53 854	64 447
Müügiks ostetud kaubad	26 616	25 994
Kokku varud	91 967	102 587

Lisa 4 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad (eurodes)

	31.10.2020	31.10.2019
	Maksuvõlg	Maksuvõlg
Käibemaks	199	148
Üksikisiku tulumaks	379	1 383
Sotsiaalmaks	738	2 519
Kohustuslik kogumispension	34	153
Töötuskindlustusmaksed	43	128
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	1 393	4 331

Lisa 5 Muud nõuded (eurodes)

	31.10.2020	12 kuu jooksul
Viitlaekumised	25 662	25 662
Muud lühiajalised nõuded	25 662	25 662
Kokku muud nõuded	25 662	25 662
	31.10.2019	12 kuu jooksul
Viitlaekumised	22 363	22 363
Muud lühiajalised nõuded	22 363	22 363
Kokku muud nõuded	22 363	22 363

Lisa 6 Materiaalsed põhivarad

(eurodes)

		Kokku
	Ehitised	
31.10.2018		
Soetusmaksumus	139 421	139 421
Akumuleeritud kulum	-43 300	-43 300
Jääkmaksumus	96 121	96 121
31.10.2019		
Soetusmaksumus	139 421	139 421
Akumuleeritud kulum	-43 300	-43 300
Jääkmaksumus	96 121	96 121
31.10.2020		
Soetusmaksumus	139 421	139 421
Akumuleeritud kulum	-43 300	-43 300
Jääkmaksumus	96 121	96 121

Lisa 7 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.10.2020	12 kuu jooksul
Võlad tarnijatele	35 490	35 490
Maksuvõlad	1 393	1 393
Muud võlad	11 970	11 970
Kokku võlad ja ettemaksed	48 853	48 853
	31.10.2019	12 kuu jooksul
Võlad tarnijatele	46 275	46 275
Maksuvõlad	4 331	4 331
Muud võlad	10 189	10 189
Kokku võlad ja ettemaksed	60 795	60 795

Lisa 8 Sihtotstarbelised tasud, annetused ja toetused

(eurodes)

	31.10.2018	Laekunud	Kajastatud tulemiaruan	31.10.2019
	Kohustised			Kohustised
Sihtfinantseerimine tegevuskuludeks				
Kokku sihtfinantseerimine tegevuskuludeks	4 715	7 543	-7 543	4 715
Kokku sihtotstarbelised tasud, annetused ja toetused	4 715	7 543	-7 543	4 715
	31.10.2019	Laekunud	Kajastatud tulemiaruan	31.10.2020
	Kohustised			Kohustised
Sihtfinantseerimine tegevuskuludeks				
Kokku sihtfinantseerimine tegevuskuludeks	4 715	5 864	-5 864	4 715
Kokku sihtotstarbelised tasud, annetused ja toetused	4 715	5 864	-5 864	4 715

Lisa 9 Annetused ja toetused

(eurodes)

	01.11.2019 - 31.10.2020	01.11.2018 - 31.10.2019
Sihtfinantseerimine tegevuskuludeks	14 830	24 579
Mittesihtotsatabelised annetused ja toetused	50 329	65 792
Kokku annetused ja toetused	65 159	90 371
sh eraldi riigieelarvest	19 800	20 000
Töötukassast	6 079	0

Rahalised ja mitterahalised annetused		
	01.11.2019 - 31.10.2020	01.11.2018 - 31.10.2019
Rahaline annetus	65 159	90 371
Kokku annetused ja toetused	65 159	90 371

Lisa 10 Tööjõukulud

(eurodes)

	01.11.2019 - 31.10.2020	01.11.2018 - 31.10.2019
Palgakulu	35 912	34 300
Sotsiaalmaksud	12 138	11 481
Kokku tööjõukulud	48 050	45 781
Sellest kajastatud sihtotstarbeliselt finantseeritud projektide otsese kuluna	11 412	13 448
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	4	4

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 12.06.2021

Eesti Piibliselts (registrikood: 80040723) 01.11.2019 - 31.10.2020 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
MART RANNUT	Juhatuse liige	22.06.2021
URMAS TAMM	Juhatuse liige	25.06.2021
JAAN BÄRENSON	Juhatuse liige	29.06.2021

Tegevusalad

Tegevusala	EMTAK kood	Põhitegevusala
Mujal liigitamata organisatsioonide tegevus	9499	Jah

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 6311671
Faks	+372 6311438
E-posti aadress	eps@eps.ee
Veebilehe aadress	www.eps.ee